



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.02 Профессионально-ориентированный перевод (немецкий/ французский язык/ китайский язык)

Направленность (профиль): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1-2		
Семестр/триместр	1-4		

Лекции	52		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	68		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен 0, 6 Зачет Зачет с оценкой		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	239,4		

Всего часов: 360

Трудоемкость: 10 зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы: Чистякова Л.А.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цели освоения дисциплины

Основной целью дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- развитие культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры устной и письменной речи;
- изучение основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Место дисциплины в структуре ОПОП: Дисциплины (модули) реализуются в части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-1	Знать: – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации Уметь: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации	Знает: – специфические особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации Умеет: - определять коммуникативные цели перевода,

	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межкузыкового взаимодействия. 	<ul style="list-style-type: none"> – использовать лексические, грамматические и стилистические средства для достижения конкретных коммуникативных целей в процессе перевода коммуникации, <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – профессиональными, коммуникативными навыками и социокультурной компетенцией в ходе взаимодействия с участниками межкузыкового взаимодействия.
ПКС-2	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода в зависимости от жанра и коммуникативной задачи <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – решать лексико-грамматические и стилистические проблемы в процессе устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности, <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> –грамматическими, синтаксическими и стилистическими навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1. Перевод как трансформация		6	6		
1.	Тема 1. Синтаксические трансформации		2	2		10
2.	Тема 2. Лексико-		2	2		15

	синтаксические трансформации					
3.	Тема 3 Трансформации грамматических форм.		2	2		10
4.	Раздел 2. Перевод немецких сложных существительных		12	12		
5.	Тема1. Перевод немецких словосложений предложными и беспредложными конструкциями		8	8		15
6.	Тема 2. Перевод контекстуальных сложных существительных		4	4		21,7
	Форма отчетности	Экзамен 0, 3				
	Итого за 1 семестр	108	18	18		71,7
	в т.ч. практическая подготовка					
	Раздел 3. Перевод немецких сложных прилагательных		10	10		20
	Тема 1. Перевод производных прилагательных		4	4		8
	Тема 2. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия.		4	4		8
	Тема 3. Перевод распространенных определений.		2	2		8
	Раздел 4. Перевод немецких глагольных дериватов.		8	8		16
	Тема 1. Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами.		4	4		8
	Тема 2. Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами		4	4		8
	Форма отчетности	Зачет				
	Итого за 2 семестр	72	18	18		36
	в т.ч. практическая					

	подготовка					
	Раздел 5. Передача имен собственных		6	6		30
	Тема 1. Передача антропонимов		2	2		10
	Тема 2. Передача топонимов и астрономов		2	2		10
	Тема 3. Перевод названий произведений искусства, газет, журналов.		2	2		10
	Раздел 6. Перевод интернационализмов.		2	2		10
	Раздел 7. Перевод слов-реалий.		2	2		7
	Раздел 8. Перевод фразеологизмов.		2	2		7
	Раздел 9. Перевод заголовков.		2	2		6
	Раздел 10. Типичные ошибки при переводе.		2	2		15,7
	Форма отчетности	Экзамен 0, 3				
	Итого за 3 семестр	108	16	16		75,7
	в т.ч. практическая подготовка					
	Раздел 11. Эрудиция и фоновые знания переводчика					
	Тема 1. Нарисательные антропонимы немецкого языка.			6		25
	Тема 2. Имена библейские, мифологические, исторических лиц и литературных персонажей.			8		25
	Тема 3. Транскрипция и транслитерация при переводе.			4		6
	Форма отчетности	Зачет с оценкой				
	Итого за 4 семестр	72	-	16		56
	в т.ч. практическая подготовка					
	ИТОГО:	360	52	68		239,4

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы, теста, реферата, творческого задания, кейса и др.

Типовой вариант контрольной работы

1. Составьте матрицу понятий или разработайте терминологический тезаурус на материале аутентичного текста профессиональной направленности.
2. Напишите аннотацию к предложенному тексту.
3. Выполните письменный перевод предложенного фрагмента (1800-2500 печатных знаков) с немецкого языка на русский.
4. Напишите деловое письмо (сопроводительное письмо, информационное письмо, письмо-сообщение, письмо-извещение)

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета, зачета с оценкой, экзамена с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к экзамену (1 семестр, очная форма обучения)

I. Теоретическая часть

1. Перевод как трансформация.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Синтаксические трансформации.
4. Лексико-синтаксические трансформации.
5. Трансформации грамматических форм.
6. Перевод немецких сложных существительных.
7. Классификация немецких сложных существительных.
8. Перевод немецких словосложений с предложными конструкциями.
9. Перевод немецких словосложений с беспредложными конструкциями.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных

II. Практическая часть.

Выполните письменный перевод предложенного фрагмента (1800-2000 печатных знаков) с немецкого языка на русский.

Вопросы к зачету (2 семестр, очная форма обучения)

1. Перевод немецких сложных прилагательных.
2. Перевод производных прилагательных.
3. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия.
4. Перевод распространенных определений.
5. Перевод немецких глагольных дериватов.
6. Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами.
7. Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами

Практическая часть.

Выполните письменный перевод предложенного фрагмента (2000-2500 печатных знаков) с немецкого языка на русский.

Вопросы к экзамену (3 семестр, очная форма обучения)

1. Передача имен собственных.
2. Передача антропонимов.
3. Передача топонимов и астронимов.
4. Перевод названий произведений искусства, газет, журналов.
5. Перевод интернационализмов.
6. Перевод слов-реалий.
7. Перевод фразеологизмов.
8. Электронные словари и программы для переводчиков.
9. Перевод заголовков.
10. Типичные ошибки при переводе.

Практическая часть.

1. Выполните письменный перевод предложенного фрагмента (2000-2500 печатных знаков) с немецкого языка на русский.
2. Напишите аннотацию к предложенному тексту.

Вопросы к зачету с оценкой (4 семестр, очная форма обучения)

1. Виды переводческих трансформаций.
2. Синтаксические трансформации.
3. Лексико-синтаксические трансформации.
4. Трансформации грамматических форм.
5. Перевод немецких сложных существительных.
6. Классификация немецких сложных существительных.
7. Перевод немецких словосложений с предложными конструкциями.
8. Перевод немецких словосложений с беспредложными конструкциями.

9. Перевод контекстуальных сложных существительных
10. Перевод немецких сложных прилагательных.
11. Перевод производных прилагательных.
12. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия.
13. Перевод распространенных определений.
14. Перевод немецких глагольных дериватов.
15. Современный инструментарий переводчика.

Практическое задание.

1. Напишите следующие имена собственные и названия по-русски.
2. Используя транслитерацию, напишите следующие имена собственные по-немецки.
3. Выполните письменный перевод предложенного фрагмента (2000-2500 печатных знаков) с немецкого языка на русский.
4. Напишите аннотацию к предложенному тексту.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л. Д. Исакова. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (дата обращения: 01.04.2022). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Рахимова, Т. А. Baumaschinen: профессиональный немецкий язык : учебное пособие : [16+] / Т. А. Рахимова, Г. М. Галмагова ; Томский государственный архитектурно-строительный университет. – Томск : Томский государственный архитектурно-строительный университет (ТГАСУ), 2016. – 100 с. : схем, табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=694386> (дата обращения: 08.04.2022). – ISBN 978-5-93057-741-9. – Текст : электронный.
2. Рахимова, Т. А. Профессиональный немецкий язык : учебное пособие : [16+] / Т. А. Рахимова, Г. М. Галмагова ; Томский государственный архитектурно-строительный университет. – Томск : Томский государственный архитектурно-строительный университет (ТГАСУ), 2017. – 160 с. : схем, табл., ил. – (Учебник ТГАСУ). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=694388> (дата обращения: 01.04.2022). – ISBN 978-5-93057-789-1. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://mt2007-cat.ru/catnip/	Catnip	Свободный доступ
2.	http://www.omegat.org/	OmegaT . Поддерживает большое количество популярных форматов, но документы в MS Word, Excel, PowerPoint требуется конвертировать в другие форматы.	Свободный доступ
3.			

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
3.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
4.	https://ru.pons.com	Онлайн-словарь	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.